

◎日本国政府とマリ共和国政府との間の貿易取極

(略称) マリとの貿易取極

昭和三十九年九月十六日 東京で署名  
昭和三十九年十一月一日 効力発生

目次

前文	四二五
第一条 貿易量増大の努力	四二五
第二条 輸出入許可の付与に関する法令の範囲内の無差別待遇	四二五
第三条 第二条を適用する主要産品	四二五
第四条 関税に関する法令の範囲内の無差別待遇	四二六
第五条 交換可能通貨による支払	四二六
第六条 科学技術知識の交換の容易化	四二六
第七条 相手国民の入国、滞在、旅行、居住及び諸種の活動に関する法令の範囲内の無差別待遇	四二七
第八条 見本市等の開催の容易化及び出品物に対する関税免除	四二七
第九条 ガットの正常関係における協力	四二七
第十条 取極の実施に関する協議及び混合委員会	四二八
第十一条 効力発生及び有効期間	四二八
末文	四二九
A表 日本国のマリ向け輸出品	四二九
B表 マリの日本国向け輸出品	四三〇
マリとの貿易取極	四三〇

マリとの貿易取極

○最低関税率の適用に関する交換公文……………四三五

昭和三十九年九月十六日 東京で

目 次

マリ側書簡……………	四三五
最低関税率の適用の通報……………	四三五
日本側書簡……………	四三六
最低関税率の適用の通報……………	四三六

(訳文)

日本国政府とマリ共和国政府との間の

貿易取極

日本国政府及びマリ共和国政府は、両国間の貿易を  
発展させることを希望して、それぞれの国で施行され  
ている法令の範囲内で次の規定を適用することを合意  
した。

第一条

両政府は、両国間の貿易の量を増大し、かつ、これ  
をできる限り高い水準に維持するように努力する。

第二条

両政府は、輸出及び輸入の許可の付与について、無  
差別の原則に従いできる限り好意的な待遇を相互に与  
えるものとする。

第三条

第二条の規定は、なかならず、この取極に附属する

マリとの貿易取極

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de  
la République du Mali, animés du désir de développer  
les échanges commerciaux entre les deux pays, sont con-  
venus d'appliquer, dans le cadre des lois et règlements  
en vigueur dans chacun des deux pays, les dispositions  
suivantes :

Article I

Les deux Gouvernements s'efforceront d'augmenter le  
volume des échanges commerciaux entre les deux pays  
et de le maintenir à un niveau aussi élevé que possible.

Article II

Les deux Gouvernements s'accorderont un traitement  
aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des  
autorisations d'importation et d'exportation, conformément  
au principe de non-discrimination.

Article III

Les dispositions de l'Article II s'appliquent, entre

四三三

前  
文

貿易量増  
大の努力

輸出入許  
可の付与  
に關する  
法令の範  
囲内の無  
差別待遇

第二条を  
適用する  
主要産品

A表及びB表に例として掲げるそれぞれの国の産品に適用される。

第四条

関税に關する法令の範圍内の無差別待遇  
関税及びこれに關する手續に關し、いずれの一方の国の政府も、他方の国の産品に対し、無差別の原則に従いできる限り好意的な待遇を与えるものとする。

第五条

交換可能通貨による支払  
この取極に基づいて行なわれる貿易に關する支払及び他の支払で、それぞれの国で施行されている為替管理に關する法令に従つて認められるものは、交換可能な通貨により行なうものとする。

第六条

科学技術知識の交換の容易化  
両政府は、特に、それぞれの国の領域内における經濟の發展及び生活水準の向上に資するため、科学的及び技術的知識の交換を容易にするものとする。

autres, aux produits des pays respectifs énumérés à titre d'exemples dans les listes A et B annexées au présent Accord.

Article IV

En ce qui concerne les droits de douane et les formalités y afférentes, le Gouvernement de l'un des deux pays accordera aux marchandises de l'autre pays, conformément au principe de non-discrimination, un traitement aussi favorable que possible.

Article V

Les paiements relatifs aux échanges des produits réalisés au titre du présent Accord et les autres paiements, admis conformément aux lois et règlement en matière du contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays, s'effectueront en monnaies convertibles.

Article VI

Les deux Gouvernements faciliteront l'échange des connaissances scientifiques et techniques qui seront utilisées, particulièrement, pour les développements économiques et le relèvement des niveaux de vie dans les territoires

科学技術知識の交換の容易化

交換可能通貨による支払

関税に關する法令の範圍内の無差別待遇



ガットの正常関係における協力

取極の実施に関する協議及び混合委員会

効力発生及び有効期間

両国がともに関税及び貿易に関する一般協定の締約国となる場合には、両国は、同協定に規定されている正常な関係の枠内で、協力するものとする。

第十条

1 いずれの一方の国の政府も、この取極の実施に關して他方の国の政府が行なう申入れに対し、好意的考慮を払うものとする。

2 両政府の代表者で構成される混合委員会は、この取極の実施から生ずる問題を検討し、このために情報を交換し、及びこの取極に附属するA表及びB表を修正し又は補足するため、必要な場合にいずれか一方の政府の要請により、会合するものとする。

第十一条

この取極は、千九百六十四年十一月一日に効力を生じ、一年間効力を有する。この取極は、いずれか一方の政府がその有効期間の満了の三箇月前の書面による予告によつて廃棄しない限り、暗黙の更新により一年ずつ更新される。

Au cas où tous les deux pays seraient parties contractantes de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce, ils collaboreraient dans le cadre des relations normales prévues par l'Accord Général.

Article X

1. Le Gouvernement de l'un des deux pays accueillera avec sympathie les représentations que le Gouvernement de l'autre pays pourra lui faire au sujet de la mise en oeuvre du present Accord.

2. Une Commission Mixte composée des représentants des deux Gouvernements se réunira, en cas de besoin, à la demande de l'un d'entre eux, en vue d'examiner les problèmes posés par l'application du présent Accord, d'échanger des informations à cet effet et de modifier ou compléter les listes A et B annexées au présent Accord.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er novembre 1964 et sera valable pour une période d'un an. Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an tant que l'une ou l'autre partie ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un

千九百六十四年九月十六日に東京で、フランスメ語に  
より本書二通を作成した。

日本国政府のために  
権名悦三郎

マリ共和国政府のために  
ジャン・マリ・コネ

A表

日本国のマリ共和国向け輸出品

(A) 機械類

- 一 紡績機械及び機器
- 二 耕地用及び刈入用農業機械及び機器
- 三 電力計
- 四 内燃機関付トラクター
- 五 精米用機械及び機器

マリとの貿易取極

préavis de trois mois avant son expiration.

Fait à Tokio, le 16 septembre 1964, en double ex-  
emplaire en langue française.

Etsusaburo Shiina	Jean-Marie Kone
Pour le Gouvernement du Japon :	Pour le Gouvernement de la République du Mali :

Liste A

Produits japonais à exporter  
à la République du Mali

(A) MACHINES

- 1 Machines et appareils pour le filage des matières textiles
- 2 Machines, appareils et engins agricoles pour la culture et les récoltes
- 3 Watmètres
- 4 Tracteurs à moteur à combustion interne
- 5 Machines et appareils à traiter le riz

- |     |                         |    |  |
|-----|-------------------------|----|--|
| 六   | トランジスター・ラジオ             | 6  | Radio-transistors  |
| 七   | ミシン                     | 7  | Machines à coudre  |
| 八   | 双眼鏡及び望遠鏡                | 8  | Jumelles et longues-vues   |
| 九   | 写真機及び映画機械（部品及び映写機を含む。）  | 9  | Appareils photographiques et cinématographiques y compris pièces détachées et appareils de projection                      |
| 十   | レンズ                     | 10 | Lentilles  |
| 十一  | 無線電話及び無線電信用の発信機及び受信機の部品 | 11 | Parties et pièces détachées des appareils de transmission et de réception pour la radio-téléphonie et la radio-télégraphie |
| 十二  | 魚群探知機                   | 12 | Appareils de radiodétection  |
| 十三  | 漁網製造機                   | 13 | Métiers à filets de pêche  |
| 十四  | 電池（トランジスター用を含む。）        | 14 | Piles électriques (y compris celles de radio-transistor)   |
| 十五  | 露出計                     | 15 | Appareils pour mesures photométriques  |
| 十六  | 電力計測、検査及びコントロール用機器      | 16 | Instruments et appareils pour la mesure, la vérification et le contrôle de grandeurs électriques                           |
| 十七  | 蓄電器                     | 17 | Condensateurs électriques  |
| 十八  | モーター・サイクル               | 18 | Motocycles   |
| 十九  | 電動機                     | 19 | Moteurs  |
| 二十  | 道路運送用機具等及びその部分品         | 20 | Matériels de transport routier et pièces de rechange   |
| 二十一 | 海上及び河川運送用機具等並びにその部分品    | 21 | Matériels de transport maritime et fluvial et pièces de rechange   |
| 二十二 | 鉄道用機械                   | 22 | Machines de chemin de fer  |
- (B) 金属及び金属製品
- (B) METAUX ET OUVRAGES EN METAUX

- 一 鉄鋼及び鉄鋼製品（亜鉛鉄板を含む。）
- 二 非鉄金属及び非鉄金属製品
- (C) 化学品
  - 一 医薬品（血清及びワクチンを含む。）
  - 二 各種ビタミン
  - 三 抗生物質
  - 四 殺虫剤
  - 五 酸化チタン
  - 六 化粧品
  - 七 映画用フィルム
  - 八 石炭
  - 九 肥料
- (D) 繊維
  - 一 絹織物
  - 二 長繊維化合繊維糸
  - 三 長繊維化合繊維物
  - 四 短繊維化合繊維糸
  - 五 短繊維化合繊維物

- 1 Fer, acier et ouvrages en fer et acier (y compris tôles galvanisées)
- 2 Métaux non ferreux et ouvrages en ces métaux
- (C) PRODUITS CHIMIQUES
  - 1 Médicaments (y compris sérums et vaccins)
  - 2 Provitamines et vitamines
  - 3 Antibiotiques
  - 4 Insecticides
  - 5 Oxydes de titane
  - 6 Produits cosmétiques
  - 7 Films cinématographiques
  - 8 Houilles
  - 9 Engrais
- (D) TEXTILES
  - 1 Tissus de soie
  - 2 Fils de fibres textiles synthétiques ou artificielles continues
  - 3 Tissus de fibres textiles synthétiques ou artificielles continues
  - 4 Fils de fibres textiles synthétiques ou artificielles discontinues
  - 5 Tissus de fibres textiles synthétiques ou artificielles discontinues

- 六 毛糸
- 七 毛織物
- 八 生糸
- 九 絹屑糸
- 十 綿織物
- 十一 タオル生地
- 十二 ガーゼ生地
- 十三 綿糸
- 十四 漁網
- 十五 メリヤス製品及び衣料
- 十六 毛布類

(E) 雑品目

- 一 釣具つりぐ
- 二 ライター、パイプ等
- 三 玩具がしん (各種)
- 四 合板
- 五 陶磁器
- 六 衛生用陶磁器
- 七 陶磁製碍子
- 八 ガラス製模造貴石
- 九 ゴム及びプラスチック製はきもの
- 十 黒鉛電極
- 十一 ガラス及びガラス製品、まほうびん

- 6 Fils de laine
- 7 Tissus de laine
- 8 Soie grège
- 9 Fils de déchets de bourre de soie
- 10 Tissus de coton
- 11 Tissus de coton bouclés du genre éponge
- 12 Tissus de coton à points de aze
- 13 Fils de coton
- 14 Filets en forme pour la pêche
- 15 Bonneterie et vêtements
- 16 Couvertures

(E) ARTICLES DIVERS

- 1 Articles pour la pêche
- 2 Briquets, pipes, etc.
- 3 Jouets (toutes sortes)
- 4 Contreplaqués
- 5 Porcelaines et faïences
- 6 Appareils en faïence, porcelaine, à usage sanitaire
- 7 Isolateurs en matière céramique
- 8 Verroterie, perles d'imitation
- 9 Chaussures en caoutchouc ou en plastique
- 10 Electrodes graphitées
- 11 Verres et ouvrages en verre, récipients isothermiques

- 十二 セメント
- 十三 製粉器、研磨用具
- 十四 楽器
- 十五 レコード
- 十六 人造木材（ハード・ボード）
- 十七 ペーパーボード（アスマルト・ルーフィング）
- 十八 石綿製品
- 十九 鏡前
- 二十 万年筆
- 二十一 鉛筆
- 二十二 パステル、白墨
- 二十三 スポーツ用品（柔道着を含む）
- 二十四 アンチモニー製品
- 二十五 ナイフ、フォーク、スプーン
- 二十六 照明具、ランプ類
- 二十七 木製家庭用具
- 二十八 竹製品
- 二十九 扇子、団扇
- 三十 花火
- 三十一 豚皮製品
- 三十二 合成樹脂製品
- 三十三 ボタン

- 12 Ciments
- 13 Articles à moudre, à aiguiser ou à polir
- 14 Instruments de musique
- 15 Disques
- 16 Bois artificiels (Hard board)
- 17 Plaques en pâte à papier (papiers asphaltés)
- 18 Ouvrages en amiante
- 19 Serrures
- 20 Stylos
- 21 Crayons
- 22 Pastels, craies
- 23 Articles de sport (y compris vêtements de judo)
- 24 Objets en antimoine
- 25 Couteaux de table, fourchettes, cuillères
- 26 Appareils d'éclairage, articles de lampisterie
- 27 Ustensiles de ménage en bois
- 28 Articles en bambou
- 29 Eventails et écrans à main
- 30 Articles de pyrotechnie
- 31 Ouvrages en peau de porc
- 32 Ouvrages en matières polymérisées
- 33 Boutons

- 三十四 はけ(豚毛)
- 三十五 時計バンド
- 三十六 スライド・ファスナー
- 三十七 布製カバン及び袋物
- 三十八 金物(瑛瑯鉄器等)

(F) 農産物

- 一 魚介かん詰(まぐろ、いわし等)
- 二 蟹かん詰
- 三 果物かん詰
- 四 果物ジュース
- 五 寒天
- 六 養殖真珠製品
- 七 ソース、香味料及び合成調味料
- 八 花むしろ
- 九 除虫菊
- 十 茶
- 十一 葉煙草

B表

マリ共和国の日本国向け輸出品

- 一 落花生
- 二 落花生油

マリの日本国向け輸出品

- 34 Broses (soies de porc)
  - 35 Bracelets pour montres
  - 36 Fermetures à glissière
  - 37 Sacs et sachets d'emballage en tissu
  - 38 Quincailerie (émaillée, etc.)
- (F) PRODUITS AGRICOLES
- 1 Conserves de poissons (thon, sardines, etc.)
  - 2 Conserves de crabes
  - 3 Conserves de fruits
  - 4 Jus de fruits
  - 5 Agar-agar
  - 6 Articles en perles de culture
  - 7 Sauces, condiments et assaisonnements composés
  - 8 Nattes
  - 9 Pyréthre
  - 10 Thé
  - 11 Tabacs en feuilles

List B

Produits maliens à exporter au Japon

- 1 Arachides
- 2 Huile d'arachide

- 三 油脂
- 四 カリテの実及びバター
- 五 食肉製品
- 六 皮革
- 七 生きている動物
- 八 その他の動物性生産品
- 九 果物及び果物かん詰
- 十 綿花
- 十一 手工芸品
- 十二 しようが

(最低関税率の適用に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本日署名されたマリ共和国政府と日本国政府との間の貿易取極第四条に關し、本使は、マリで施行されている法令の範圍内で千九百六十四年十一月一日以降最低関税率が日本國の産品に対し適用されることを閣下に通報する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

- 3 Tourteaux
- 4 Amandes et beurre de karité
- 5 Produits de viande
- 6 Cuirs et peaux
- 7 Animaux vivants
- 8 Autres produits animaux
- 9 Fruits et conserves de fruits
- 10 Coton
- 11 Articles de l'artisanat
- 12 Gingembres

(Note malienne)

Tokio, le 16 septembre 1964,

Excellence,

Me référant à l'article IV de l'Accord Commercial entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement du Japon signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que, dans le cadre des lois et règlements en vigueur au Mali, le tarif minimum des droits de douane sera appliqué aux produits japonais à partir du 1er novembre 1964.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

マリ側書  
簡  
最低関税  
率の適用  
の通報

昭和三十九年九月十六日

企画・経済財政担当国務大臣  
ジャン・マリ・コネ

Jean-Marie Kone  
Ministre d'Etat  
chargé du plan et de la  
coordination des affaires  
économiques et financières  
de la République du Mali

外務大臣 惟名悦三郎閣下

Son Excellence  
Monsieur Etsusabro Shima  
Ministre des Affaires Étrangères  
du Japon

(Note japonaise)

Tokio, le 16 septembre 1964

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本日署名された日本  
国政府とマリ共和国政府との間の貿易取極第四条に関  
し、本使は、日本国で施行されている法令の範囲内で  
千九百六十四年十一月一日以降最低関税率がマリ産品  
に対し適用されることを閣下に通報する光栄を有しま  
す。

日本側書  
簡の適用  
率の最低  
関税率の  
適用の通  
報

Excellence,  
Me référant à l'article IV de l'Accord Commercial  
entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de  
la République du Mali signé ce jour, j'ai l'honneur de  
confirmer à Votre Excellence que, dans le cadre des lois  
et règlements en vigueur au Japon, le tarif minimum des  
droits de douane sera appliqué aux produits maliens à

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十九年九月十六日

外務大臣 椎名悦三郎

企画・経済財政担当国務大臣

ジャン・マリ・コネ閣下

partir du 1er novembre 1964.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Etsusaburo Shina  
Ministre des Affaires  
Etrangères du Japon

Son Excellence

Monsieur Jean-Marie Kone  
Ministre d'Etat chargé du  
plan et de la coordination  
des affaires économiques et  
financières de la République  
de Mali

(参考)

この取極は、マリとの間に輸出入許可の付与及び関税並びに入国、滞在、旅行、居住及び諸種の活動に関する法令の範囲内の無差別待遇を相互に与えること、見本市等の開催の容易化及び出品物に対する関税の免除並びにマリがガットに加盟する場合に両国がガットの正常な関係の枠内で協力することを主に定めており、また、附属交換公文は、最低税率の適用を相互に通報している。

マリとの貿易取極